

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY \	COOPERATION AGREEMENT AGA /10 kB
<p>zawarte w Warszawie, dnia 13.05. 2016 r. („Porozumienie” lub „Umowa”), pomiędzy:</p>	<p>concluded in Warsaw, on this 13.05. 2016 (hereinafter the "Agreement" or "Accord"), between:</p>
<p><b>Instytutem Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność</b> z siedzibą w Warszawie (00-480), przy ul. Wiejskiej 17/3, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, pod numerem RIK 90/2015 oraz REGON 360483100,</p> <p>reprezentowanym przez: Rafała Rogulskiego - Dyrektora, zwanym dalej „IESPS”</p>	<p><b>The Institute of the European Network Remembrance and Solidarity</b>, with its registered seat in Warsaw (00-480), Poland, at ul. Wiejska 17/3, entered into the register of institutions of culture kept by the Minister of Culture and National Heritage under the number of RIK 90/2015, holding the National Business Registry Number (REGON) 36048310, represented by: Rafał Rogulski - Director, hereinafter the "IENRS"</p>
<p>a</p>	<p>and</p>
<p><b>Instytutem Pamięci Narodowej</b> z siedzibą w Bratysławie przy ul. Miletičovej 19, wpisanym do rejestru numerów identyfikacyjnych organizacji pod numerem 37977997, posiadającym numer podatkowy: <b>2021736365</b>, reprezentowanym przez: <b>Dr. OndrejaKrajňáka - Przewodniczącego Rady Dyrektorów</b> zwanym w treści Porozumienia „Partnerem”</p>	<p>the <b>Nation's Memory Institute</b> with its registered seat in Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, entered into the Register Identification Number of the organisation (IČO) under number 37977997, with Tax identification number (DIČ) <b>2021736365</b>, represented by: <b>PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD. - Chairman of the Board of Directors</b> hereinafter the "Partner",</p>
<p>zwanymi dalej wspólnie „Stronami”, a każde indywidualnie „Stroną”,</p>	<p>jointly referred to as the "Parties", and each individually as a/the "Party",</p>
<p><b>Zważywszy, że:</b></p>	<p><b>Whereas:</b></p>
<p>1. IESPS prowadzi działalność, która ma na celu wspieranie przedsięwzięć Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność rozumianej jako międzynarodowa inicjatywa określona w Deklaracji Ministrów Kultury Polski, Niemiec, Słowacji i Węgier z 2 lutego 2005 roku o powołaniu Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność - w szczególności badania, dokumentowania i upowszechniania wiedzy o historii XX wieku, ze szczególnym uwzględnieniem okresu wojen i totalitaryzmów w państwach Europy Środkowo-Wschodniej;</p>	<p>1. The IENRS carries out activities aimed at supporting the projects of the European Network Remembrance and Solidarity understood as an international initiative defined in the Declaration of Ministers of Culture from Poland, Germany, Slovakia and Hungary of 2 February 2005 on the establishment of the European Network Remembrance and Solidarity, in particular researching, documenting and disseminating knowledge of 20th-century history, with special emphasis on the periods of wars and totalitarianisms in the countries of East-Central Europe;</p>
<p>2. IESPS wraz z Partnerem wyrażają wolę organizacji działań mających na celu promocję i upowszechnianie historii XX wieku na Słowacji, w ramach których zostaną zrealizowane następujące Projekty:</p>	<p>2. The IENRS and the Partner express their willingness to prepare activities aiming at promoting and disseminating 20th-century history in Slovakia, which are going to include the implementation of the following projects:</p>
<p>a) w dniach 29.09 - 7.10.2016 odbędzie się projekt edukacyjno-artystyczny dla młodzieży z czterech krajów</p>	<p>a) on 29 September - 7 October 2016, an educational art project entitled "Sound in the Silence" for youth from four</p>

- (Niemcy, Polska, Słowacja, Węgry) pt. „Sound in the Silence”. Projekt będzie realizowany w Polsce i na Słowacji;
- b) w dniach 8 - 13 listopada 2016 w Bratysławie odbędzie się festiwal artystyczny pn. „Festiwal Wolności”, zwany dalej „Festiwałem”, w ramach którego odbędzie się premiera filmu dokumentalnego wyprodukowanego we współpracy UPN z IESPS pt. „Sound in the Silence”;
- c) przygotowane zostaną edukacyjne broszury nt. wybranych zagadnień z historii XX wieku, dalej zwane „Broszurami”;
- d) w 2016 roku rozpoczynają się prace związane z edukacyjnym portalem internetowym pn. „Hi-story Lessons. Teaching & Learning about 20th-century European history”,

Strony postanawiają zawrzeć Porozumienie o następującej treści:

### § 1

1. Przedmiotem Porozumienia jest określenie warunków i zakresu wspólnego zaangażowania Stron, jako partnerów, w przygotowanie, organizację i realizację projektu artystyczno-edukacyjnego Sound in the Silence, Festiwalu, wydania Broszur oraz prac przy portalu edukacyjnym, o których mowa w preambule, zwanych dalej łącznie „Projektami”.
2. W ramach Porozumienia Strony zobowiązują się do ścisłej współpracy, w tym do każdorazowego uzgadniania na piśmie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail) spraw merytorycznych związanych z realizacją Projektów.
3. W ramach Porozumienia Strony zobowiązują się do informowania o zaangażowaniu obu Stron w realizację Projektów, w tym do umieszczania informacji o takim zaangażowaniu we wszelkich materiałach informacyjnych i promocyjnych dotyczących Projektów oraz na stronach internetowych będących w dyspozycji Stron, w tym także do umieszczania logotypów drugiej Strony we wszelkich materiałach graficznych powstałych w ramach oraz w wyniku realizacji Projektów.

### § 2

W ramach realizacji przedmiotu Porozumienia IESPS zobowiązuje się do:

- a) przygotowania merytorycznej strony projektu Sound in the Silence 2016, projektów graficznych materiałów promocyjnych i informacyjnych na temat projektu Sound in the Silence (m.in. zaproszenia, plakaty, ulotki, banery) oraz dostarczenia ich do Partnera w terminie do 31 sierpnia 2016 r. w celu zamieszczenia informacji i grafiki dotyczącej projektu na stronach internetowych Partnera,
- b) pokrycia kosztów podróży uczestników projektu Sound

countries (Germany, Hungary, Poland and Slovakia) is going to be delivered in Poland and Slovakia.

b) on 8 - 13 November 2016, an arts festival is going to take place in Bratislava, entitled "Freedom Festival", hereinafter the "**Festival**", including the premiere of a documentary produced in cooperation between the Nation's Memory Institute and the IENRS entitled "Sound in the Silence".

c) educational brochures are going to be prepared focusing on selected themes of 20th-century history, hereinafter the "**Brochure Publication**".

d) work is going to begin in 2016 on an educational internet portal called "Hi-story Lessons. Teaching & Learning about 20th-century European history".

The Parties have decided to conclude this Agreement that shall read as follows:

### Article 1

1. The object of this Agreement shall be the definition of the conditions and scope of the Parties' joint involvement, as partners, in the preparation, organisation and delivery of the educational arts project entitled "Sound in the Silence", the Festival and the brochure Publication and the work on the educational portal, all described in the recitals, hereinafter collectively the "**Projects**".
2. In the context of this Agreement, the Parties shall undertake to cooperate closely, in particular to each time agree, in writing or by e-mail, substantive matters related to the delivery of the Projects.
3. In the context of this Agreement, the Parties shall undertake to inform of the involvement of both Parties in the delivery of the Projects, including to place information concerning such involvement in all information and promotional materials related to the Projects as well as the websites they use, including to place logotypes of the other Party in all graphic materials developed in the context and as a result of the delivery of the Projects.

### Article 2

In the context of the performance of the object of this Agreement, the IENRS shall undertake:

- a) to prepare the substantive aspect of the Sound in the Silence 2016 project, graphic designs of the promotional and information material concerning the Sound in the Silence project (e.g. invitations, posters, leaflets and banners) and to deliver them to the Partner by 31 August 2016 in order for the project information and graphics to be published on the Partner's websites,
- b) to cover the costs of the travel of the participants of the Sound in the Silence project to Oświęcim, accommodation and meals in Oświęcim, transport from

in the Silence do Oświęcimia ze swoich krajów, noclegów i wyżywienia w Oświęcimiu, transportu uczestników z Oświęcimia na Słowację, transportu na terenie Słowacji oraz pokrycia kosztów podróży uczestników ze Słowacji do swoich krajów.

- c) udziału przedstawicieli IESPS w uroczystości otwarcia Festiwalu dnia 8 listopada 2016 r.
- d) wsparcia Partnera w działaniach promocyjnych związanych z realizacją Projektów, które obejmować będzie w szczególności umieszczenie informacji o Projektach na stronach internetowych i portalach społecznościowych prowadzonych przez IESPS.

### §3

1. W ramach realizacji przedmiotu Porozumienia **Partner** zobowiązuje się do koordynacji logistycznej Projektów, w tym w szczególności do opracowania koncepcji merytorycznej Festiwalu i Broszur, a także do pokrycia kosztów produkcji filmu dokumentalnego „Sound in the Silence” oraz do opłacenia kosztów pobytu i wyżywienia młodzieży uczestniczącej w projekcie Sound in the Silence na Słowacji oraz wszystkich kosztów związanych z realizacją Festiwalu i wydaniem Broszur, przy czym całkowity wkład finansowy Partnera w realizację Projektów będzie równy **50 000,00 EURO brutto (słownie: pięćdziesiąt tysięcy EURO brutto)**.
2. Strony zgodnie ustalają, że wkład finansowy Partnera zostanie podzielony na realizację poszczególnych Projektów w następujący sposób:
  - a) kwota w wysokości **20 000 Euro** przeznaczona zostanie na realizację **Festiwalu**,
  - b) kwota w wysokości **5 000 Euro** zostanie przeznaczona na **wydanie Broszur** o charakterze edukacyjnym
  - c) kwota w wysokości 15 000 Euro zostanie przeznaczona na projekt „Sound in the Silence”, przy czym w ramach tej kwoty Partner zobowiązuje się w szczególności do pokrycia następujących kosztów:
    - wyprodukowanie filmu dokumentalnego pt. „Sound in the Silence”
    - pokrycie kosztów noclegów i wyżywienia uczestników projektu „Sound in the Silence” na Słowacji,
    - wypłacenia honorarium w wysokości 450 euro brutto pracownikowi Partnera odpowiedzialnemu ze strony Partnera za koordynację „Sound in the Silence” na Słowacji.
  - d) kwota w wysokości **10 000 Euro** zostanie przeznaczona na projekt „Hi-story lessons”, przy czym w ramach tej kwoty Partner zobowiązuje się w szczególności do pokrycia następujących kosztów:
    - pokrycie kosztów licencji materiałów graficznych oraz źródeł historycznych, które zostaną umieszczone na portalu

Oświęcim to Slovakia and on Slovak territory as well as return tickets from Slovakia to the home countries.

- c) IENRS representatives' participation in the Festival opening ceremony on 8 November 2016;
- d) to support the Partner in the promotional activities related to the delivery of the Projects, which are to include in particular the placement of information about the Projects on the websites and social portals operated by the IENRS.

### Article 3

1. In the context of the performance of the object of this Agreement, the **Partner** shall undertake the logistical coordination of the Projects, including, in particular, the development of a substantive concept for the Festival and the Brochures as well as the covering of the production costs of the "Sound in the Silence" documentary and the subsistence and accommodation costs of the youth participating in the Sound in the Silence project in Slovakia and all the costs related to the delivery of the Festival and the publication of brochures, where the Partner's total financial contribution to the delivery of the Projects shall be equal to **50,000.00 euros, gross (say: fifty thousand euros, gross)**.
2. The Parties have agreed unanimously that the Partner's financial contribution shall be divided across the delivery of individual Projects as follows:
  - a) an amount of **20,000 euros** shall be contributed to the delivery of the **Festival**;
  - b) an amount of **5,000 euros** shall be contributed to the educational **Brochures Publication**;
  - c) an amount of **15,000 euros** shall be contributed to the "Sound in the Silence" project, where the Partner has undertaken to use that said amount to cover, in particular, the following expenses:
    - production of the documentary entitled "Sound in the Silence"
    - accommodation and subsistence costs of the participants of the „Sound in the Silence" project in Slovakia,
    - covering the remuneration of 450 euros gross for the work of an UPN employee responsible on behalf of the Partner for the coordination of the "Sound in the Silence" project in Slovakia.
  - d) an amount of **10,000 euros** shall be contributed to the "Hi-story lessons" project, where the Partner has undertaken to cover with that sum, in particular, the following expenses:
    - license fees concerning the graphic material and historical sources to be published on the portal;
    - royalties for the authors writing texts for the project, and
    - graphic and IT costs of selected elements of the Hi-story

- pokrycie honorariów dla autorów piszących teksty na potrzeby projektu
- pokrycie kosztów graficznych oraz informatycznych wybranych elementów portalu Hi-story.
- wypłacenia honorarium w wysokości 450 euro brutto pracownikowi Partnera odpowiedzialnemu ze strony Partnera za koordynację „Hi-Story Lessons” na Słowacji.

3. Partner pokryje koszty, o których mowa w ust. 2 lit. c, ze środków własnych przeznaczonych na realizację Projektów, przy czym ostateczny, szczegółowy kosztorys produkcji filmu dokumentalnego „Sound in the Silence” będzie uzgodniony przez Strony po uzyskaniu szczegółowych kalkulacji ze strony podwykonawców. Partner zobowiązuje się podpisać stosowne umowy z podwykonawcami odpowiedzialnymi za poszczególne działania w ramach produkcji filmu dokumentalnego, w szczególności zapewniając IESPS licencję i pozwolenia pozwalające na swobodną dystrybucję filmu w Polsce i zagranicą, przy czym zakres licencji i pozwoleń będzie uprzednio przedstawiony IESPS do zatwierdzenia.

#### **§ 4**

Partner jest zobowiązany do przedstawienia IESPS rozliczenia całkowitego wkładu finansowego w postaci kosztorysu powykonawczego w EURO, najpóźniej w terminie do dnia 15 lutego 2017 r. Do rozliczenia wkładu finansowego Partner obowiązany jest dołączyć raport merytoryczny przebiegu Projektów oraz po 5 egzemplarzy wszystkich wydanych materiałów i druków, związanych z realizacją Projektów.

#### **§ 5**

1. W ramach działań promocyjnych Strony zobowiązują się do:

- a) wzajemnego informowania i konsultowania planowanych działań promocyjnych i informacyjnych,
- b) udzielenia niewyłącznej licencji drugiej Stronie do wszystkich fotografii, tekstów, projektów graficznych i tłumaczeń powstałych w wyniku realizacji niniejszego Porozumienia, a które są objęte przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych („Materiały”) na czas nieokreślony na następujących polach eksploatacji:
  - i. utwalenie i zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym technika drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, technika cyfrową na wszelkich nośnikach, niezależnie od liczby egzemplarzy;
  - ii. wszelki obrót oryginałem lub egzemplarzami, na których utwór utworno - w tym wprowadzenie do obrotu bez

portal.

covering the remuneration of 450 euros gross for the work of an UPN employee responsible on behalf of the Partner for the coordination of the "Hi-Story Lessons" project in Slovakia.

3. The Partner shall cover the costs referred to in subparagraph 2(c), from its own resources assigned to the delivery of the Projects, while a final detailed cost estimate for the production of the "Sound in the Silence" documentary shall be agreed by the Parties once detailed figures have been provided by the subcontractors. The Partner undertakes to sign relevant contracts with the subcontractors in charge of individual activities as part of the documentary production, in particular ensuring relevant licenses and film distribution permits for the IENRS in Poland and abroad, with the licences and permits presented in advance to the IENRS for the acceptance.

#### **Article 4**

The Partner shall be obliged to settle its total financial contribution in the form of a final account statement by 15 February 2017. The Partner's financial contribution settlement must be accompanied by a substantive report on the course of the Projects and 5 copies of each of the materials and prints published in connection with the delivery of the Projects.

#### **Article 5**

1. In the context of promotional activities, the Parties shall undertake to:

a) mutually inform and consult each other as to the planned promotional and information activities;

b) grant to the other Party a territorially limited license all the photographs, texts, graphic designs and translations created as a result of the performance of this Agreement and covered by the provisions of the Act of 4 February 1994 on copyright and neighbouring rights (hereinafter the "Materials"), for an unlimited time, in the following fields of exploitation:

i. copying and multiplying, by any technique, including printing, reprographic, magnetic recording, digital, on any carrier, regardless of the number of copies;

ii. any marketing of the original or copies where the work is recorded, including placing on the market regardless of the destination and territory;

iii. dissemination, including: in IT networks, on the Internet, as well as in any other way, so that anyone can access it in a place and time of their own choosing, in an open or closed circuit, in any technique, system or format, with a recording

<p>względu na przeznaczenie i terytorium;</p> <p>iii. rozpowszechnianie, w tym: w sieciach informatycznych, w Internecie, a także w inny sposób, tak aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w obiegu otwartym lub zamkniętym, w jakiegokolwiek technice, systemie lub formacie, z lub bez możliwości zapisu;</p> <p>iv. wszelkie publiczne odtwarzanie, wyświetlanie;</p> <p>v. nadawanie i reemitowanie w całości lub we fragmentach dowolnie wybranych, w tym za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stacje naziemne, za pośrednictwem satelity, w sieciach kablowych, telekomunikacyjnych lub multimedialnych lub innych systemach przekazu (w tym tzw. simulcasting lub web-casting), w sposób niekodowany lub kodowany, w obiegu otwartym lub zamkniętym, w jakiegokolwiek technice (w tym analogowej lub cyfrowej), systemie lub formacie, z lub bez możliwości zapisu, w tym także w serwisach tekstowych, multimedialnych, internetowych, telefonicznych lub telekomunikacyjnych;</p> <p>vi. publiczne udostępnianie w całości lub we fragmentach dowolnie wybranych w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w tym na stronach internetowych Stron;</p> <p>vii. wykorzystanie w utworach multimedialnych, audiowizualnych, kronikarskich;</p> <p>viii. wykorzystanie fragmentów w celu promocji i reklamy;</p> <p>ix. najem, użyczenie, wymiana nośników, na których Materiały utrwalono i zwielokrotniono.</p> <p>2. Strona udzielająca licencji udziela drugiej Stronie nieograniczonego czasowo prawa wykonywania oraz zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do Materiałów, w postaci sporządzenia ich opracowania: w szczególności przeróbki, adaptacji, sporządzania wersji obcojęzycznych oraz korzystania i rozpowszechniania z tak powstałego opracowania na polach eksploatacji wskazanych w niniejszym paragrafie.</p> <p>3. Strona udzielająca licencji oświadcza i zapewnia drugą Stronę, że korzystanie z autorskich praw majątkowych do Materiałów jest wolne od wad prawnych, prawa te nie są obciążone prawami osób trzecich i nie naruszają ich praw oraz nie stanowią przedmiotu zastawu. Jednocześnie Strona udzielająca licencji oświadcza, że nie istnieją żadne okoliczności ograniczające jego prawo do zawarcia Porozumienia na warunkach w niej określonych, nie toczy się żadne postępowanie sporne dotyczące Materiałów oraz, że nie istnieją przesłanki do wszczęcia takiego postępowania. Strona udzielająca licencji oświadcza i zapewnia, że nabyła autorskie prawa majątkowe lub uzyskała licencje do utworów i</p>	<p>option or without it;</p> <p>iv. any public performance and screening;</p> <p>v. broadcasting and re-broadcasting, in entirety or in freely selected parts, including by means of wired or wireless vision or phony, by terrestrial stations, by means of a satellite, in cable, telecommunications or multimedia networks or other communication systems (including simulcasting or web-casting), in a non-coded or coded fashion, in an open or closed circuit, in any technique (including analogue or digital), system or format, with a recording option or without it, including text, multimedia, internet-based, telephony or telecommunications services;</p> <p>vi. making publicly available, in entirety or parts freely selected, so that anyone can access it in a place and time of their own choosing, including the websites of the Parties;</p> <p>vii. use in multimedia, audiovisual and chronicling works;</p> <p>viii. use of parts for promotional and advertising purposes, and</p> <p>ix. rental, lending and exchange of the carriers where the Materials have been recorded and multiplied.</p> <p>2. The license-granting Party shall grant the other Party a time-unlimited right to exercise and grant the permission to exercise the derivative copyright to the Materials, in the form of making derivative works, in particular reworks, adaptations, foreign-language versions as well as using and disseminating based on such derivative works in the fields of exploitation referred to in this paragraph.</p> <p>3. The license-granting Party hereby declares and ensures the other Party that the use of the author's economic rights to the Materials is free from legal defects and such rights are not burdened with rights of third persons or infringe on their rights or constitute an object of a pledge. At the same time, the license-granting Party declares that there are no circumstances that would restrict its right to conclude the Agreement under the conditions specified herein, no contentious dispute is conducted concerning the Materials and there are no grounds for the launch of such a dispute. The license-granting Party hereby declares and ensures that it has acquired the author's economic rights or has obtained the relevant licenses to the works and objects of such derivative rights used in the Materials, to the extent required to grant the license to the other Party.</p> <p>4. The license-granting Party shall be liable for any infringement of the personal interests or copyright or neighbouring rights of third persons to an extent in which the</p>
--	--

przedmiotów praw pokrewnych wykorzystanych w Materiałach, w zakresie niezbędnym do udzielenia licencji drugiej Stronie.

4. Strona udzielająca licencji odpowiada za naruszenie dóbr osobistych lub praw autorskich lub praw pokrewnych osób trzecich w zakresie w jakim nabycie tych praw leży po stronie Strony udzielającej licencji i zobowiązana jest do pokrycia wszelkich kosztów obrony praw pozostałych Stron związanych z takim naruszeniem oraz do zaspokojenia roszczeń poszkodowanych.

#### §6

1. Strony zobowiązują się, że w swojej działalności związanej z realizacją swoich zobowiązań nie naruszają praw autorskich i pokrewnych lub innych praw osób trzecich.
2. Strony wzajemnie oświadczają i zapewniają w zakresie zobowiązań leżących po ich stronie, związanych z realizacją niniejszego Porozumienia, że realizacja **Projektów** będzie wolna od wad fizycznych i prawnych.
3. Żadna ze Stron na mocy postanowień Porozumienia nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu drugiej Strony.
4. Każda ze Stron ponosi pełną odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych po swojej stronie w realizację przedmiotu niniejszego Porozumienia jak również za swoje działania i zaniechania, i zwalnia drugą Stronę z jakiegokolwiek odpowiedzialności, w tym odpowiedzialności finansowej.
5. Strony będą współpracowały i działały zgodnie z orientacją polityki zagranicznej Republiki Słowackiej i Polski, by szerzyć dobre imię tych krajów za granicą i wspierać bliskie relacje między tymi krajami.
6. Budżet projektów opisanych w niniejszej umowie, w przypadku płatności leżących po stronie Partnera zostanie opracowany zgodnie z zasadami budżetowania obowiązującymi na terenie Republiki Słowackiej.

#### §7

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć z Porozumienia Strony poddają orzecznictwu sądów powszechnych w Polsce właściwych ze względu na miejsce siedziby IESPS.
2. Niniejsze Porozumienie podlega prawu polskiemu.
3. Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron w języku polskim i angielskim, przy czym wersja angielska jest rozstrzygająca.

acquisition of such rights is vested in the license-granting Party, and shall be obliged to cover any costs of the defence of the rights of the other parties related to such an infringement and to satisfy the claims of the injured.

#### Article 6

1. The Parties shall, in the context of their activities related to the performance of their obligations, undertake not to infringe on the copyrights and neighbouring rights or other rights of third parties.
2. As to their respective obligations related to the performance of this Agreement, the Parties hereby mutually declare and assure each other that the implementation of the **Projects** shall be free from any physical and legal defects.
3. Under this Agreement, neither of the Parties shall be entitled to contract obligations in the name of the other Party.
4. Each of the Parties shall be fully responsible for the action or inaction of the persons involved in the performance of the object of this Agreement on their part as well as its own action and inaction, and hereby releases the other Party from any liability, including financial, whatsoever.
5. Partner and IENRS will be in field of international cooperation to act in accordance with the foreign policy orientation of the Slovak Republic and Poland, in order to spread good name abroad and promote the establishment of good relations of both countries.
6. Contractual funding projects with the payments made by UPN must be in accordance with the budgetary rules of the Slovak Republic.

#### Article 7

1. The Parties shall refer any disputes that might arise from this Agreement for examination to common courts in Poland territorially competent for the registered seat of the IENRS.
2. This Agreement shall be regulated by Polish law.
3. Any amendments made hetero shall be in writing under pain of invalidity.
4. This Agreement has been made in two identical copies, one for either of the Parties, in Polish and English and the English version shall prevail.

IENRS

Rafał Rogulski  
(podpisané)

PARTNER

PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD.  
(podpisané)